



# 剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

**3/2019**



Copyright © 2019 by 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

按照古代教会的传统，每年在复活节之前都会有一段长达四十天的「预苦期」的时间，特别是用来提醒基督徒要思念基督的受苦受死及操练自己的敬虔。这段期间，传统教会会特别鼓励信徒悔改自省、禁食祷告、默想及学习基督的牺牲，甚至透过施予去帮助缺乏的人。

事实上，教会的这些节期<sup>1</sup>的传统是有它的价值的，尤其对于基督徒灵性上的培养是可以很有帮助的。这就正如旧约圣经也常提到上帝要祂的子民一年三次守节期<sup>2</sup>，为的也是要从中学学习敬虔的功课。而除了守节期之外，上帝更要求祂的子民守安息日，每周最少有一天安息下来纪念祂的创造和救赎。虽然在主耶稣复活之后，基督徒已改为在七日的第一日守安息日并称之为「主日」，而我们今天守的节期也跟犹太人原来的传统节期不同，但是这些不同传统背后的理念或目的其实主要都是要提醒人敬畏上帝，并渴慕与上帝更亲近。

可惜的是，今天越来越多基督徒不渴慕亲近上帝，不单坚持每个主日来敬拜上帝的基督徒越来越少，就连「节期信徒」（即单单在重大节日才返教会的基督徒），许多习惯停止聚会的基督徒也可能懒得去做。当然，一个基督徒不返教会，总有自己的理由，我们也不能一概而论地说他们不渴慕亲近上帝，例如有些人是因为健康理由不能返教会的，那是无可奈何，但许多其他的所谓「理由」，其实只能说是借口，根本原因是跟上帝的关系出了问题。

事实上，一个真正渴慕亲近上帝的基督徒，是总会想尽办法把问题解决的。例如主日需要工作，不能参加崇拜的，在放假的那一天又会否参加一些小组查经聚会？又例如真的觉得某教会不适合自己（无论是什么理由），又会否尝试去参与其他教会？抑或是索性不返教会？甚至身体抱恙，不方便外出走动的，在家的日子是勤读圣经、常常祷告、或是上网听听诗歌及讲道？

<sup>1</sup> 除了预苦期，还有圣诞节前的将临期、圣诞节之后的显现期及圣灵降临节之后的圣灵降临期等。

<sup>2</sup> 除酵节/逾越节、收割节/五旬节、收藏节/住棚节。

抑或只是整天对着电视追看连续剧或八卦新闻，跟一个不信的人没有分别？

亲爱的弟兄姊妹，今年的复活节还有大概四个星期便到了，我们现在就在这段思念基督的受苦受死及操练自己敬虔的「预苦期」当中，您的境况又如何？假如你是不常返教会的，我鼓励您立志勤守主日，常常到教会（不一定是剑桥教会）亲近主；假如你是已经常返教会的，我鼓励您立志把您的心也带回教会，投入敬拜，努力听道，因为人在心不在，也不是上帝所喜悦的。

「原来基督的爱激励我们；因我们想，一人既替众人死，众人就都死了；并且他替众人死，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。……若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。一切都是出于上帝；他借着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。这就是上帝在基督里，叫世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这和好的道理托付了我们。所以，我们作基督的使者，就好像上帝藉我们劝你们一般。我们替基督求你们与上帝和好。上帝使那无罪的，替我们成为罪，好叫我们在他里面成为上帝的义。」（哥林多后书 5:14-21）

According to the tradition of the ancient church, there will be a “Lent” period of forty days before the Easter, which is especially used to remind Christians to remember Christ's suffering and death and to practice their godliness. During this period, the traditional church will especially encourage believers to repent of introspection, fasting and praying, meditating and learning the sacrifice of Christ, and even helping those who are in needs through giving.

In fact, these festival traditions of the church have their values, especially for the spiritual cultivation of Christians. This is just as the Old Testament often mentions that God wants His people to celebrate festivals three times a year in order to learn the lessons of godliness from that. In addition to the celebration of festivals, God also asks His people to keep the Sabbath, so that they can rest at least one day a week in memory of His creation and redemption. Although after the resurrection of Jesus our Lord, the Christian has changed the Sabbath to the first day of the seventh day and called it the "Day of the Lord", and the festivals we are celebrating today are different from the original festivals of the Jews, but the idea or purpose behind these different tradition is mainly to remind people to fear God and to desire for closer relationship with God.

It is a pity that today more and more Christians are not eager to get close to God. Not only do Christians who insist on worshipping God every Sunday have become fewer and fewer, many Christians who are used to stop going to church may not even bother to be a "Festival believers" (that is, returning to church only on major festivals). Of course, there is always a reason for a Christian not to return to the church, therefore we cannot generalize to say that they all do not want to be close to God. For example, some people cannot return to the church because of health reasons, and that is something out of our control, but many other so-called "reasons" actually can only be said to be an excuse. The root cause is that there is a problem with the relationship with God.

In fact, a Christian who really wants to be close to God will always try hard to solve the problem. For example, if you need to work on Sunday and therefore you can't come for the Service, will you participate in some Bible study group meetings on your day-off if there is one? Or for example, if you really feel that a church is not suitable for you (for whatever reason), will you try to participate in other church? Or will you simply not go to any church? Even if you are sick and inconvenient to go out, are you trying hard to read the Bible, always praying, or listening to some hymns and preaching on the Internet at home? Or are you just watching TV series or gossip news all day long, making yourself no different from an unbeliever?

Dear brothers and sisters, the Easter this year is just about four weeks away. We are now in this "Lent" period of remembering Christ's suffering and death and to practice your godliness. How is your current situation? If you do not always come to church, I encourage you to be determined to keep Sunday as the Lord's Day, and often go to the church (not necessarily CCCC) on Sunday to get close to God. If you already come to church very often, I encourage you to also bring along your heart in order to worship wholeheartedly and to listen to the preaching proactively, because if you are absent-minded, God will not be pleased.

*"For Christ's love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died. And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again. .... Therefore, if anyone is in Christ, the new creation has come: The old has gone, the new is here! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation: that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting people's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation. We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God. God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God." (2 Corinthians 5:14-21)*



## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
3/3	黄传道	王凯元传道 (普)	光芒万丈, 照亮我们的眼 (诗篇 19)	--
		黄日强传道 (广)	你祈求什么? (箴言 30:7-9)	--
10/3	William	黄锡木博士 (普)	祝福以外还是祝福 (创世记 21:9-21)	黄牧师
17/3	黄牧师	陈嘉团牧师 (普)	灵的辨别 (约翰一书 4:1-6)	黄传道
24/3	张国梁	黄虹青牧师 (普)	信仰的传承 (塞缪尔记上 2:12-17)	--
	Paul	黄日强传道 (广)	从预苦期思考基督徒的敬虔 (以赛亚书 53:4-9)	--
31/3	石功奇	曾祥业长老 (普)	东风不恶 (以弗所书 6:1-4)	Mary

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴		
3/3	Mary	Vivian	黄牧师	Sylvia	Kevin、Daniel、孟言、海德	亚萍(祈祷)、孟言(读经)
			Mary	Vivian		Candis(祈祷)、Daniel(读经)
10/3	William	Samantha	William	Samantha	孟言、Paul、Joash、海德	任真(祈祷)、红梅(读经)、Venus、Joash
17/3	黄牧师	邓婉姗	黄牧师	邓婉姗	Kevin、Andy、Paul、海德	Andy(祈祷)、文婷(读经)、Paul、Viana
24/3	柯太	Natalie	黄牧师	Natalie	Kevin、Daniel、Joash、海德	李力(祈祷)、红梅(读经)、
	Paul	Samantha	Paul	Samantha		Maggie、以琳
31/3	Amy	以琳	曾长老	以琳	Paul、Daniel、孟言、海德	柯太(祈祷)、红梅(读经)、Daniel、Charles

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
3/3	Calvin Cheah	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Non-Christian God (Acts 19:23-20:6)</i>			
10/3	Rev Ian Ma	Joseph Ng	Joseph Ng	Lily Tang, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>Effective Christian Witness (Acts 20:7-12)</i>			
17/3	Elder SN Chin	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Samantha Wong, Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>Undershepherds (Acts 20:13-38)</i>			
24/3	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Joseph Ng	Vivian Sze-To, Leanna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>The hatred of our hearts (Acts 21:1-22:29)</i>			
31/3	Calvin Cheah	Angela Huang	Joseph Ng	Angela Huang, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: <i>Here is your mother (John 19:27)</i>			

## 圣餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
3/3	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	功奇、志俊、国梁、Joseph

## 茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
3/3	陈念柔
10/3	陈念柔、Iris
17/3	吴东方、柯太
24/3	杨帆、何庆渝
31/3	OIC 团契



## Sunday-school Rota March 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
03-Mar	--	Julia	Yaping	Carmen	Viana	James	
10-Mar	Mary	Xiangjun	Hongmei	Amy Lai	Daniel	Mary	
17-Mar	Mary	Yvonne	Yaping	Danny	Iris	Mary	
24-Mar	Carmen	Jane	Helen Cheng	Aimee	Wenting	George	
31-Mar	Carmen	Julia	Emily	Carmen	Viana	Winnie	Mother's Day Craft (PIC Carmen)

## 彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
5/3 (二)	圣餐 + 查经: 重建耶路撒冷的阻力 (以斯拉记 4:1-24)	黄牧师 + Peter	Samantha + Kevin	团契
10/3 (日)	信息分享	黄日强传道	May	崇拜
12/3 (二)	查经: 圣殿由停建到建成 (以斯拉记 5:1-6:22)	Ken + 黄牧师	Samantha + Kevin	团契
19/3 (二)	查经: 第二次回归耶路撒冷 (以斯拉记 7:1-28)	Yong + 黄牧师	Samantha + Kevin	团契
24/3 (日)	信息分享	Joeann 牧师	May	崇拜
26/3 (二)	专题	刘兆邦长老	Julia	团契

## 2019 年教会行事历 Church Calendar (参考用 For Reference Use)

Date 日期	Events 活动	Ministry 有关事工
31/3 (日)	Mother's Day 母亲节主日	All 全教会
13/4 (六)	Easter Gospel Meeting 复活节福音聚会	Chinese 中文部
18/4 (四)	Maundy Thursday Meeting 立圣餐日聚会	All 全教会
18-22/4	SEEC 南英伦退修会	Cantonese 广东话
19/4 (五)	Easter Friday Meditation 受苦节默想	All 全教会
21/4 (日)	Easter Sunday Service 复活节主日联合崇拜	All 全教会
4/5 (六)	PM 下午: Special Talks on Parenting 子女教养特别讲座	Chinese 中文部
	Evening 晚上: Gospel Meeting 福音聚会	
5/5 (日)	New Church Building Thanksgiving Service & 22 <sup>nd</sup> Anniversary 新教堂感恩崇拜及 22 周年堂庆	All 全教会
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	
6/5 (一)	Church Sport Day 教会运动日	All 全教会
19/5 (日)	Baptismal and children dedication service 浸礼及儿童奉献礼	All 全教会
26/5 (日)	AGM 会员大会	All 全教会
30/5-2/6	Special Talks on Old Testament 旧约圣经特别讲座	All 全教会
17/6 (日)	Father's Day 父亲节主日	All 全教会
26-28/7	Church weekend away 教会退修营	All 全教会
26/8 (一)	Church outing 教会旅行	All 全教会
27-29/8	Summer Holiday Club 暑期圣经班	Children 儿童
12/9 (四)	Mid-Autumn Gospel Meeting 中秋福音聚会	Chinese 中文部
15/9 (日)	Mid-Autumn church service 中秋节崇拜	Chinese 中文部
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	All 全教会
Sep-Oct (9-10 月)	Welcome Parties 迎新聚会	Various fellowships 各团契
6/10 (日)	Baptismal and children dedication service 浸礼及儿童奉献礼	All 全教会
20/10 (日)	Mission Sunday 差传主日	All 全教会
24/11 (日)	Church Meeting 教会会议	All 全教会
22/12 (日)	Christmas service 圣诞崇拜	All 全教会
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	
24/12 (二)	Christmas Eve Gospel Meeting 平安夜福音聚会	Chinese 中文部
25/12 (三)	Christmas Day Carol Service 圣诞音乐崇拜	All 全教会

## 2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
总和 Total	7,261.25		10,478.95
结余/不敷 Balance/Inadequate			-3,217.70

**Remarks 备注:** 如对数目有疑问，欢迎向会计查询。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说：「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

### 购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 16/03/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 322,581.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 624,581.00
减去Minus：购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去Minus：其他费用 Other costs	- £ 102,266.00
尚余 Remaining amount	£ 11,515.00
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算Budget)	£ 289,200.00
*欠债Debts (2/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 75,002

分期付款 installments £ 15,050.00 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行，请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

### 如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
联络电话 Contact No.	01223-506191
主日崇拜地点 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教会办公室/邮件地址 Church Office/Postal Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
网址: <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 电邮: <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄日强 Stanley Wong